

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS  
DE BELGIQUE

SESSION EXTRAORDINAIRE 2010

1<sup>er</sup> octobre 2010

**PROPOSITION DE LOI**

**modifiant le Code civil  
en ce qui concerne le paiement libératoire  
au conjoint survivant**

(déposée par  
M. Servais Verherstraeten et consorts)

BELGISCHE KAMER VAN  
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

BUITENGEWONE ZITTING 2010

1 oktober 2010

**WETSVOORSTEL**

**tot wijziging van het Burgerlijk Wetboek  
wat betreft de bevrijdende betaling  
aan de langstlevende echtgenoot**

(ingediend door  
de heer Servais Verherstraeten c.s.)

**RÉSUMÉ**

*Cette proposition de loi vise à mettre en concordance les textes français et néerlandais de l'article 1240ter du Code civil, en ce qui concerne le paiement libératoire au conjoint survivant.*

**SAMENVATTING**

*Dit wetsvoorstel strekt ertoe de Nederlandstalige en Franstalige teksten van artikel 1240ter van het Burgerlijk Wetboek, met betrekking tot de bevrijdende betaling aan de langstlevende echtgenoot, in overeenstemming te brengen.*

N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie	
PS	:	Parti Socialiste	
MR	:	Mouvement Réformateur	
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams	
Ecolo-Groen!	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen	
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten	
sp.a	:	socialistische partij anders	
VB	:	Vlaams Belang	
cdH	:	centre démocrate Humaniste	
LDD	:	Lijst Dedecker	
PP	:	Parti Populaire	

  

<i>Abréviations dans la numérotation des publications:</i>		<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties:</i>	
DOC 53 0000/000:	Document parlementaire de la 53 <sup>ème</sup> législature, suivi du n° de base et du n° consécutif	DOC 53 0000/000:	Parlementair document van de 53 <sup>e</sup> zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA:	Questions et Réponses écrites	QRVA:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV:	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)	CRIV:	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)
CRABV:	Compte Rendu Analytique (couverture bleue)	CRABV:	Beknopt Verslag (blauwe kaft)
CRIV:	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)	CRIV:	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)
PLEN:	Séance plénière	PLEN:	Plenum
COM:	Réunion de commission	COM:	Commissievergadering
MOT:	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)	MOT:	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

  

<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>		<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>	
<i>Commandes:</i>		<i>Bestellingen:</i>	
Place de la Nation 2		Natieplein 2	
1008 Bruxelles		1008 Brussel	
Tél. : 02/ 549 81 60		Tel. : 02/ 549 81 60	
Fax : 02/549 82 74		Fax : 02/549 82 74	
www.laChambre.be		www.deKamer.be	
e-mail : publications@laChambre.be		e-mail : publicaties@deKamer.be	

## DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La loi du 28 juin 2009 <sup>1</sup> a ajouté un nouvel article 1240ter au Code civil, en vue du paiement libératoire par les banques d'un montant au partenaire survivant, afin de permettre à ce dernier de subvenir à ses besoins de base.

Une institution bancaire effectuera un paiement libératoire au conjoint survivant, pour autant que la somme versée n'excède pas la moitié des avoirs déposés sur un compte à vue ou un compte d'épargne, commun ou indivis, dont le défunt ou le conjoint survivant ou le cohabitant légal survivant est titulaire ou cotitulaire, avec un maximum de 5 000 euros.

Il est prévu au § 3 une sanction pour le conjoint ou cohabitant légal survivant qui réclame plus de la moitié du solde disponible ou plus de 5 000 euros.

Le montant que le conjoint ou cohabitant légal survivant retire au-delà du montant fixé est déduit de sa part dans le patrimoine commun, l'indivision ou la succession. Il est en outre déchu de la faculté de renoncer à la succession ou de l'accepter sous bénéfice d'inventaire.

En ce qui concerne l'application de cette sanction, le texte français ne correspond toutefois pas au texte néerlandais.

Le texte néerlandais dispose en effet que *“de langstlevende echtgenoot of wettelijk samenwonende die met toepassing van § 1 een bedrag heeft afgehaald dat hoger is dan de helft van de beschikbare creditsaldi of 5 000 euro, ter waarde van de som die boven “dat bedrag” is afgehaald enig aandeel in het gemeenschappelijk vermogen, de onverdeeldheid of de nalatenschap [verliest].”*.

Le texte français dispose: *“Le conjoint ou cohabitant légal survivant ayant, en application du § 1<sup>er</sup>, retiré un montant supérieur à la moitié des soldes créditeurs disponibles ou à 5 000 euros perd toute part dans le*

<sup>1</sup> Loi du 28 juin 2009 modifiant le Code civil et le Code des droits de succession en ce qui concerne le paiement libératoire effectué dans le cadre d'une succession et la mise d'un certain montant à la disposition du conjoint ou cohabitant légal survivant, *Moniteur belge* du 21 août 2009.

## TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De wet van 28 juni 2009 <sup>1</sup> voegde een nieuw artikel 1240ter toe in het Burgerlijk Wetboek, met het oog op het bevrijdend vrijgeven door de banken van een bedrag aan de langstlevende partner voor het bekostigen van de basisbehoeften.

Een bankinstelling zal bevrijdend betalen aan de langstlevende echtgenote, voor zover de uitbetaalde som niet meer dan de helft van de tegoeden bedraagt op een gemeenschappelijk of onverdeelde zicht- of spaarrekening waarvan de overledene of de langstlevende echtgenoot of de langstlevende wettelijk samenwonende partner, houder of medehouder is, met een maximum van 5 000 euro.

In de derde paragraaf wordt een sanctie bepaald voor de langstlevende echtgenoot of de langstlevende wettelijk samenwonende die meer dan de helft van het beschikbaar saldo of meer dan 5 000 euro opvraagt.

Het bedrag dat men meer afhaalde boven het bepaalde bedrag verliest men op hun aandeel in het gemeenschappelijk vermogen, de onverdeeldheid of de nalatenschap. Bovendien verliest men daarenboven de bevoegdheid om de nalatenschap te verwerpen of te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving.

Voor wat betreft de toepassing van deze sanctie stemt de Franse tekst echter niet overeen met de Nederlandse tekst.

In de Nederlandse tekst is namelijk bepaald dat *“de langstlevende echtgenoot of wettelijk samenwonende die met toepassing van § 1 een bedrag heeft afgehaald dat hoger is dan de helft van de beschikbare creditsaldi of 5 000 euro, ter waarde van de som die boven “dat bedrag” is afgehaald enig aandeel in het gemeenschappelijk vermogen, de onverdeeldheid of de nalatenschap [verliest].”*.

De Franse tekst bepaalt: *“Le conjoint ou cohabitant légal survivant ayant, en application du § 1<sup>er</sup>, retiré un montant supérieur à la moitié des soldes créditeurs disponibles ou à 5 000 euros perd toute part dans le*

<sup>1</sup> Wet van 28 juni 2009 tot wijziging van het Burgerlijk Wetboek en van het Wetboek der successierechten wat betreft de bevrijdende betaling bij een erfenis en de terbeschikkingstelling van een bepaald bedrag aan de langstlevende echtgenoot of wettelijk samenwonende, *BS* 21 augustus 2009.

patrimoine commun, l'indivision ou la succession, à concurrence de la somme prélevée au delà "du montant de 5 000 euros" .

Selon la version néerlandaise, un conjoint survivant qui demande la totalité du montant disponible de par exemple 4 000 euros perd une part de 2 000 euros, à savoir la moitié du montant disponible. Dans le texte français, cette limitation n'est pas prévue et l'intéressé ne perd rien.

Si la sanction ne s'applique qu'en cas de dépassement du montant de 5 000 euros et non en cas de dépassement de la moitié du solde disponible, cette dernière limitation n'est d'aucune utilité.

Par la présente proposition de loi, nous souhaitons mettre le texte français en concordance avec le texte néerlandais de l'article 1240ter.

Nous profitons également de l'occasion pour apporter une autre correction technique dans le § 1<sup>er</sup>, dans la mesure où le texte français renvoie à "des certificats ou un acte visé à l'article 1240bis, § 1<sup>er</sup>", alors que le texte néerlandais contient un renvoi général à l'article 1240bis. Il y a dès lors lieu d'ajouter la mention du § 1<sup>er</sup> dans le texte néerlandais.

*patrimoine commun, l'indivision ou la succession, à concurrence de la somme prélevée au delà "du montant de 5 000 euros" .*

In de lezing van de Nederlandse tekst, verliest een langstlevende echtgenoot die het volledige beschikbare bedrag van bijvoorbeeld 4 000 euro opvraagt, een aandeel van 2 000 euro, zijnde de helft van het beschikbare bedrag. In de Franse tekst is deze beperking niet opgenomen en verliest men niets.

Als de sanctie enkel zou gelden ingeval van het overschrijden van de 5 000 euro en niet ingeval van het overschrijden van de helft van het beschikbare saldo, dan heeft deze laatste beperking geen nut.

Met dit wetsvoorstel wil de indiener de Franse tekst in overeenstemming brengen met de Nederlandse tekst van het artikel 1240ter.

Van de gelegenheid wordt ook gebruik gemaakt om in de eerste paragraaf een andere technische correctie aan te brengen, daar men in de Franse tekst verwijst naar "des certificats ou un acte visé à l'article 1240bis, § 1<sup>er</sup>" waar in de Nederlandse tekst een algemene verwijzing naar artikel 1240bis staat. In de Nederlandse tekst dient de vermelding naar de eerste paragraaf te worden toegevoegd.

Servais VERHERSTRAETEN (CD&V)  
Raf TERWINGEN (CD&V)  
Sonja BECQ (CD&V)

**PROPOSITION DE LOI****Article 1<sup>er</sup>**

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

**Art. 2**

Dans l'article 1240<sup>ter</sup> du Code civil, inséré par la loi du 28 juin 2009, les modifications suivantes sont apportées:

1° dans le § 1<sup>er</sup>, dans le texte néerlandais, les mots "§ 1," sont insérés entre les mots "*in artikel 1240bis*," et les mots "*vereist is*";

2° dans le § 3, alinéa 3, première phrase, dans le texte français, les mots "du montant de 5 000 euros" sont remplacés par les mots "de ce montant".

5 août 2010

**WETSVOORSTEL****Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

**Art. 2**

In artikel 1240<sup>ter</sup> van het Burgerlijk Wetboek, ingevoegd door de wet van 28 juni 2009, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in de Nederlandse tekst van § 1, worden de woorden "§ 1," ingevoegd tussen de woorden "*in artikel 1240bis*," en de woorden "*vereist is*";

2° in de Franse tekst in de eerste zin van § 3, derde lid, worden de woorden "*du montant de 5 000 euros*" vervangen door de woorden "*de ce montant*".

5 augustus 2010

Servais VERHERSTRAETEN (CD&V)  
Raf TERWINGEN (CD&V)  
Sonja BECQ (CD&V)